

出國報告（出國類別：開會）

本會赴帛琉共和國參與第 30 屆全國婦女大會（Mechesil Belau Conference）

服務機關：原住民族委員會

姓名職稱：王美蘋 Akiku・Haisum 主任秘書
李康寧科長

派赴國家：帛琉共和國

出國期間：2023 年 9 月 30 日至 10 月 4 日

報告日期：113 年 1 月 25 日

公務出國報告摘要

主辦機關：原住民族委員會

出國人員姓名及職稱：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書
李康寧科長

服務機關：原住民族委員會

出國類別：開會

出國期間：2023 年 9 月 30 日至 10 月 4 日

分類號/目：

關鍵字：帛琉全國女大會，傳統領袖，南島民族，帛琉，女性

內容摘要：

帛琉共和國全國婦女大會係由帛琉 16 州女性傳統領袖所組成，於每年度辦理大會討論國內影響兒童、青年、女性及男性之當前重要議題，內容涉及文化傳統、健康、教育、社群與生態環境等面向，致力於推動文化與傳統知識的保存與培養，更於帛琉女性討論公共議題及國內立法決策扮演舉足輕重之地位。

2023 年係帛琉辦理全國婦女大會屆滿 30 週年，為持續臺灣與帛琉政策經驗交流，並彰顯兩國邦誼，帛琉惠恕仁 Surangel S. Whipps, Jr. 總統，以及南女王 Bilung G. Salii、已故北女王 EbilReklai Gracia Yalap 致函邀請本會赴帛琉參與 2023 年第 30 屆全國婦女大會，並發表專題演講，分享我國原住民族女性推動文化傳承與復振之經驗。為深化臺帛雙邊官方合作及友好情誼，本會應帛方邀請赴帛琉參與婦女大會，又於出訪期間參與帛琉獨立 29 年紀念日活動，並訪視本會於帛琉推動南島民族論壇相關合作交流計畫，以確保執行順遂。

本次行程包括(1)會見我駐帛琉大使館黎倩儀大使；(2)參加帛琉第 30 屆全國婦女大會致詞並發表專題演講；(3)參加帛琉獨立 29 週年紀念日活動；(4)召開南島民族論壇帛琉總部工作會議；(5)赴帛琉安加爾州訪視社區總體營造計畫；(6)召開本會補助帛琉出版字辭典計畫訪視工作會議。

目錄

壹、計畫目的	1
貳、計畫行程	2
參、執行過程與心得	3
肆、交流成果	16
伍、建議事項	17
陸、活動照片	18
柒、附錄	30

壹、計畫目的

一、背景

依據本會南島民族論壇六年計畫，本會推動南島民族區域官方與民間合作，並為拓展我國原住民族女性國際視野，促進南島民族文化交流，本會曾於 2022 年 9 月 20 日至 24 日間籌組原住民族女性觀摩交流團赴帛琉參加第 29 屆全國婦女大會，汲取帛琉女性推動社會相關議題之成果與經驗，並就雙邊南島民族文化進行交流，為首次由我國原住民族女性代表團赴帛琉參與大會，創下嶄新里程碑。

為延續臺帛政策經驗交流，並彰顯雙邊友好情誼，帛琉惠恕仁 Surangel S. Whipps, Jr. 總統，以及南女王 Bilung G. Sali 已故北女王 Ebil Reklai Gracia Yalap 聯名邀請本會再次赴帛琉參與第 30 屆全國婦女大會 (Mechesil Belau Conference)，共同見證過去 30 年來帛琉全國婦女大會辦理之豐碩成果。

二、訪帛規劃

考量帛琉係本會所推動「南島民族論壇組織」之正式會員之一，歷來與本會保持相當密切之合作關係，共同推動多項交流計畫，又曾與本會簽署「臺帛雙邊合作瞭解備忘錄」，為彰顯雙邊對於南島區域合作發展之高度共識，並為落實雙邊合作備忘錄，推動語言、文化、傳統知識、經濟與產業發展、自然資源保護、氣候變遷、生物多樣性、青年與「婦女培力」及運動等政策與經驗交流，本會指派王美蘋 Akiku・Haisum 主任秘書率團於 2023 年 9 月 30 日至 10 月 4 日出訪帛琉，應邀參與第 30 屆帛琉全國婦女大會致詞並發表專題演講。

此行亦安排重要會晤、活動參與及計畫訪視行程，會見我駐帛琉大使館黎倩儀大使、參加帛琉獨立 29 週年紀念日活動，並就本會於帛琉推動南島民族論壇相關合作交流計畫，召開南島民族論壇帛琉總部工作會議、赴帛琉安加爾州訪視社區總體營造計畫，以及召開本會補助帛琉出版字典案工作會議，確認計畫執行進度，加強雙邊交流合作。

貳、計畫行程

日期	內容摘要
9月30日 (六)	報到登機赴帛琉 抵達帛琉、前往帛琉大飯店 晚餐：我駐帛琉大使館黎倩儀大使宴請帛琉南女王 Bilung Gloria Salii、本會訪團及南島民族論壇帛琉總部人員
10月1日 (日)	前往帛日友好大橋—巴貝圖阿普大橋 參與帛琉獨立日開幕儀式及16州傳統美食品味活動 前往帛琉葛瑪榮文化中心 Ngarachamayong Cultural Center 南島民族論壇總部辦公室 召開南島民族論壇帛琉總部工作會議
10月2日 (一)	前往 Malaka 碼頭 赴帛琉安加爾州進行社區總體營造計畫訪視
10月3日 (二)	前往帛琉葛瑪榮文化中心 Ngarachamayong Cultural Center 出席帛琉全國婦女大會開幕式致詞 午餐：婦女大會傳統風味餐 召開本會補助帛琉出版字辭典計畫訪視工作會議 晚餐：本會宴請帛琉傳統領袖、當地政要、臺帛雙邊交流計畫人員，及我駐帛琉大使館黎倩儀大使
10月4日 (三)	前往帛琉葛瑪榮文化中心 Ngarachamayong Cultural Center 參與婦女大會研討會並發表專題演講 報到登機返臺

參、執行過程與心得

一、會見我駐帛琉大使館黎倩儀大使

(一) 我團於9月30日晚間會見黎倩儀大使並餐敘交流，參與人員包含我駐帛琉大使館黎倩儀大使、南女王 Bilung Gloria Salii、南女王友人 Nancy Wong、南大酋 Ibedul Lebuu Littler、王美蘋 Akiku・Haisum 主任秘書、我駐帛琉大使館朱芳儀一等秘書、本會李康寧科長、潘文成業務秘書，以及南島民族論壇帛琉總部薩柔依 Uroi N. Salii 副秘書長、潘佳玫執行秘書等乙行。

(二) 南女王 Bilung Gloria Salii 首先說明帛琉全國婦女大會 (Mechesil Belau) 之相關資訊：

1. 帛琉全國婦女大會長久以來致力推動婦女參與社會、經濟和政治事務中的角色，促進性別平等，緊密關注婦女權益。在成立初期，帛琉全國婦女大會主要關注基層婦女的教育、健康和經濟狀況。藉由舉辦各種培訓活動，提升婦女的技能和知識水平，促進她們在家庭和社區中的積極參與。同時，組織也積極參與國家政策的制定，爭取更多的資源用於改善婦女的生活條件。
2. 隨著時間的推移，帛琉全國婦女大會的工作範疇逐漸擴大，不僅僅局限於基層社會。組織積極參與性別平等和反家庭暴力等議題，推動相應法律和政策的制定。同時，帛琉全國婦女大會也舉辦了一系列的論壇、研討會和活動，促進社會對婦女權益的認識，強調婦女在社會發展中的重要作用。
3. 2023年適逢帛琉全國婦女大會30周年，因此活動重點在於歡慶30年來的重要成果，並且分享帛琉傳統文化，因此洽邀各國學者專家共襄盛舉，並且在講者致詞間穿插樂舞展演，讓大會更加生動活潑，並且也將安排洛克群島 (Rock Island) 出海參訪活動，

讓各國與會人員體驗帛琉在地海洋風光。

(三) 王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書分享本會在帛琉推動之相關重點計畫：

1. 南島民族論壇自 2018 年 8 月 1 日原住民族日重啟之後，也接續在 2019 年重新啟用帛琉總部，總部目前設置副秘書長及執行秘書各 1 人，協助推動相關事務。考量本會歷來與帛琉往來交流密切，因此帛琉總部也負責就近協助安加爾州社區總體營造計畫、帛琉語字辭典案，相關地方政府合作備忘錄締結，以及本會與帛琉觀光局 (Palau Visitors Authority, PVA) 之相關產業合作計畫等。
2. 說明臺灣原住民族政策發展現況：包括 2017 年通過原住民族語言發展法，將原住民族語言列為國家語言，並推廣族人使用族語，現在無論是學生升學、報告原住民族特考、或是參加原住民族公費留學考試等，都必須先通過族語認證。此外台灣也透過原住民族工作權保障法、原住民敬老津貼、創業輔導、創業貸款，以及於部落設置原住民族文化健康站等具體政策，保障原住民族生活。

(四) 黎倩儀大使分享近期我國駐帛琉大使館所推動之相關交流計畫，包括透過「臺灣文化光點計畫」與文化部合作，補助帛琉國家博物館此次邀請來自我國屏東縣牡丹鄉排灣族藝術家華恆明 (Sunud Mavaliu) 及華伊達等兩位陶藝師赴帛，進行為期 3 週的帛琉陶藝菁英工作坊，和帛琉數十位陶藝種子教師經驗分享。此外，也同時邀請來自臺東縣蘭嶼鄉蘭恩文教基金會執行長董美妹 (Si Manpang) 率領島嶼人樂舞團 (Pongso no Tao) 赴帛琉展演，除了分享樂舞之外，也藉由交流，印證臺帛兩國原住民族相近的生活習慣、飲食以及傳統文化。此外，黎倩儀大使也分享近來臺帛

間相關棒球、柔道（林展倫選手）和舉重（許淑淨選手）等交流合作計畫。

二、參加帛琉獨立 29 週年紀念日活動：

- (一) 我團於 10 月 1 日上午參與帛琉獨立日開幕儀式，參與人員包含帛琉共和國惠恕仁 Surangel S. Whipps, Jr. 總統、參議院 Kerai Mariur 副議長、南女王 Bilung Gloria Sali、國務部艾古斯 Gustav N. Aitaro 部長、郵局 Santy Asanuma 局長、當地傳統領袖、政要，以及各國駐帛琉使節代表及特使團等。
- (二) 帛琉共和國自 1994 年 10 月 1 日獨立，2023 年係該國第 29 屆獨立紀念日，整體獨立紀念日的活動流程安排融合傳統文化和現代元素，讓參與者能夠感受到雖然帛琉已接受西方民主制度，仍相當程度保有該國傳統文化，活動主要流程如下：
 1. 傳統領袖祝禱：活動開始，由帛琉天主教會牧師祝禱，祝福帛琉共和國、保佑國家繁榮昌盛，以及對過去推動國家獨立領袖的感恩之情，並且預祝本日紀念活動圓滿成功。
 2. 帛琉國歌演唱：由帛琉在地青年樂團一演唱帛琉國歌，所有在場來自帛琉國內及其他國家的參與者起立觀禮，以表達對該國家的敬意。
 3. 各國賀詞宣讀：由大會安排專人宣讀來自各國慶賀帛琉獨立紀念的賀詞，表達對帛琉共和國的祝賀和友好合作的期望。這象徵著國際社會對帛琉獨立的肯定和支持。
 4. 傳統領袖致詞：傳統領袖作為文化守護者，將發表致詞，分享對傳統價值的看法，強調文化的重要性，並鼓勵年輕一代傳承傳統。
 5. 總統致詞：帛琉惠恕仁 Surangel S. Whipps, Jr. 總統主要以帛琉語

致詞，除歡迎各國使節代表蒞臨，也向現場帛琉在地傳統領袖、國會議員致意，回顧國家的成就，強調未來的發展方向，並感謝國民的努力和奉獻。

6. 帛琉郵政總局發表國慶紀念郵票：帛琉郵政總局配合國慶紀念活動，每年都會發表 16 州傳統文化地景紀念郵票，將各州最知名的地景照片，集成 16 組郵政套票販售，並且也致贈現場國內外貴賓每人一份，協助推廣帛琉觀光旅遊產業。
7. 傳統市集：慶典現場同時設有傳統市集，展示帛琉文化的手工藝品、美食、傳統服飾等。市集為參與者提供了一個感受當地文化的機會，也體現了帛琉共和國多元而豐富的生活方式。

(三) 國慶典禮結束後，由王美蘋 Akiku・Haisum 主秘向帛琉惠怒仁 Surangel S. Whipps, Jr. 總統致意，除了感謝總統盛情邀約，也說明本會夷將 Icyang 主委因公務行程無法親自來到帛琉；惠怒仁總統回應誠摯感謝原民會來到帛琉共襄盛舉，盼與本會繼續推動臺帛原住民族合作交流之相關計畫。

三、 召開南島民族論壇帛琉總部工作會議：

- (一) 我團於 10 月 1 日上午赴帛琉葛瑪榮文化中心 Ngarachamayong Cultural Center 南島民族論壇總部辦公室召開工作會議，參與人員包含本會王美蘋 Akiku・Haisum 主任秘書暨南島民族論壇臺北秘書處秘書長、李康寧科長、潘文成業務秘書，以及南島民族論壇帛琉總部薩柔依 Uroi N. Salii 副秘書長、潘佳玫執行秘書等乙行。
- (二) 南島民族論壇帛琉總部首先針對 2023 年 1 月至 9 月總部工作成果進行說明，包含協助本會及帛琉總部參與國際組織及會議、配合臺北秘書處推動業務，並報告 2024 年工作計畫及籌組南島民族論

壇工作小組規劃。

(三) 王美蘋 Akiku・Haisum 主任秘書暨秘書長續就相關工作項目裁示如下：

1. 請總部再行評估「南島民族論壇」加入聯合國原住民議題常設論壇 (The United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues, UNPFII) 會員之可行性，並研議相關申請計畫。
2. 有關近年帛琉辦理太平洋島國環境大會 (Pacific Islands Environmental Conference, PIEC)，請總部確認該會議是否為例行會議，並確認南島民族論壇於大會中之角色，以利後續論壇推動相關交流合作計畫。
3. 請總部持續協助臺北秘書處確認帛琉相關州份與臺灣原住民族鄉鎮市，以及南島民族論壇會員間之產業發展特色及屬性，研議簽署合作備忘錄或締結姊妹市 (部落) 之可行性，以促成會員間及南島地區連結與合作。
4. 請總部斟酌相關工作進度，並依臺北秘書處需要赴臺協助辦理 2024 年南島民族論壇執行委員會議籌備工作。
5. 請總部妥處南島民族論壇工作小組籌組作業，建議每年設定 1 至 2 項議題，可延續 2023 年南島民族論壇大會主題並配合本會辦理 2024 年世界原住民族旅遊高峰會，以「南島民族觀光發展」為主要議題，藉以活絡工作小組運作，並促進會員間政策經驗交流；另，倘會員間有相關提案，宜於工作小組會議研討後納入年度執行委員會議案討論。
6. 有關 2024 年帛琉馬拉松、帛琉全國婦女大會活動，請總部持續關切活動辦理日期，並與臺北秘書處保持聯繫，以利後續參與規劃；另，請總部協助確認 2024 年太平洋藝術節各會員組團參與狀

況，並提供本會及臺北秘書處參考。

四、赴帛琉安加爾州訪視社區總體營造計畫：

(一) 我團於10月2日上午赴帛琉安加爾州訪視社區總體營造計畫，參與人員包含受補助單位帛琉共和國安加爾州政府 Steven R. Salii 州長、州議會 Argkazius Yamada 主席 Ronel Alvarado 計畫協調人、Elvie Salamanca 會計、本會王美蘋 Akiku・Haisum 主任秘書、李康寧科長、潘文成業務秘書，以及南島民族論壇帛琉總部薩柔依 Uroi N. Salii 副秘書長、潘佳玫執行秘書等乙行。

(二) 訪視現況摘要：

1. 社造基地說明：

- (1) 計畫基地設於安加爾州碼頭周邊房舍，係於原有建築結構進行翻新，該建築工程由安加爾州唯一具有建築執照之在地工程商，同時也為州議會主席 Argkazius Yamada 承包，目前主體建築已大致改建完成。
- (2) 安加爾州政府規劃於基地內建置煙燻房及產品販售區，製作煙燻魚並販售煙燻魚及新鮮魚貨等。

2. 社造計畫基地營運方式規劃：

- (1) 建立複合式商店：由安加爾州政府向當地漁民收購魚獲，於基地內製作煙燻魚，並處理後續包裝及現場販售；另為提供安加爾州居民生計，未來將由州政府主導並建立煙燻魚製作、包裝、品質控管及銷售等標準化流程，邀請各家戶參與計畫，培訓煙燻魚製作人才，並且收購依標準化流程生產之煙燻魚於基地包裝販售。另規劃出售當地新鮮魚貨，善用海洋資源提供居民選購，藉以復振及扶植安加爾州漁業。
- (2) 建立品牌、提供煙燻魚外銷：在確保煙燻魚產量得以滿足在

地居民和外來常駐人口日常所需之前提下，計畫建立安加爾州煙燻魚品牌，將基地規劃做為州內煙燻魚外銷之集散地，提供產品外銷至帛琉本島柯羅州及其他人口數較多之州份商家、餐廳，並開發其他潛在合作對象，以擴大市場覆蓋率，促進安加爾州經濟成長。

(三) 目前執行進度：

1. 第 1 期：建置煙燻魚計畫基地，房舍翻新工程大致已完備，且第 1 期計畫捐助經費計新臺幣 50 萬元已用罄，安加爾州政府將於 2023 年 10 月完成撰擬成果報告並送交本會審查。
2. 第 2 期：俟第 2 期捐助經費核撥後，安加爾州政府將接續採購建置煙燻房相關設備、培訓煙燻魚製作人才、辦理商店工作人員招募及培訓等工作。

(四) 所遇困難及待辦事項（本會及執行單位）：

1. 執行單位：

- (1) 第 1 期計畫執行經費已全數用畢，將於 2023 年 10 月提交成果報告。
- (2) 考量第 2 期計畫工作辦理在即，執行單位請本會後續協助審查第 1 期成果報告，並撥付第 2 期計畫執行經費。

2. 本會：

- (1) 會中請安加爾州政府儘快完成煙燻魚計畫基地建築工程作業，並檢送第 1 期計畫執行成果報告，本會將進行審查並研議提早撥付第 2 期捐助經費之可行性，以利州政府續辦第 2 期工作計畫。
- (2) 本會前於 2023 年 9 月 6 日同意計畫展延自 8 月 1 日啟動，並須於 2024 年 7 月 31 日結案，為利本會掌握計畫執行進度，

會中請安加爾州政府併同第 1 期成果報告提交展延後之計畫
期程規劃予本會審查。

- (3) 本會將於安加爾州政府提交第 1 期成果報告後，儘早於 2023
年底安排專家學者委員進行為期至少 5 天之期中訪視，屆時
執行單位可就產品行銷及定價等相關策略進行交流；在此之
前，執行單位倘有疑問，本會將依需求召開雙邊線上討論會
議。

五、出席帛琉全國婦女大會開幕式致詞：

- (一) 帛琉全國婦女大會 (Mechesil Belau Conference) 為帛琉女性傳統
領袖重要之年度會議，每年訂定不同主題，邀請國內外相關學者
專家與會討論。本次會議訂於 10 月 3 日至 10 月 5 日舉行，會議
主題為「過去 30 年來，婦女在傳統知識和文化、健康、教育和環
境方面保存、保護、維持、轉移和實踐中的傳統角色」。
- (二) 我團於 10 月 3 日上午參與帛琉全國婦女大會開幕式，參與人員包
含帛琉惠恕仁 Surangel S. Whipps, Jr. 總統、席嫻杜 J. Uduch
Sengebau Senior 副總統兼司法部長、南女王 Bilung Gloria Salii、
南大酋 Ibedul Lebuu Littler、眾議院安薩賓 Sabino Anastacio 議
長、人力資源、文化、觀光暨發展部曼尼萊 Ngiraibelas Tmetuchl
部長、帛琉參眾議員、各州州長、傳統領袖、當地婦女，以及美
國、日本、澳洲駐帛琉使節代表、美國內政部島嶼事務 Carmen
G. Cantor 助卿及關島議會 Therese Terlaje 議長、本會王美蘋
Akiku・Haisum 主任秘書、李康寧科長、潘文成業務秘書、南島
民族論壇帛琉總部潘佳玫執行秘書等，逾 500 人共襄盛舉。
- (三) 南女王 Bilung Gloria Salii 首先於開幕致詞特別歡迎我團王美蘋
Akiku・Haisum 主任秘書及各國貴賓赴帛琉參與婦女大會，並接

續說明帛琉婦女於過去僅討論自身部落事務，而自帛琉創立全國婦女大會以來，由全國各州婦女組織共同辦理年度會議，討論傳統文化保存、教育、健康及社會重要議題，並且於會後做成決議交由帛琉政府做為施政參考；過去 30 年來，婦女大會已成功推動 30 多項納入國家法律之議題，包含：捕獲特定海洋與陸域生物物種、提高管制藥物罰鍰、教育評估法、取消與兒童性虐待相關之配偶豁免權、帛琉家庭保護法，以及要求帛琉共和國境內所有學校以帛琉語書寫等，展現帛琉全國婦女大會實踐帛琉母系社會傳統文化，並展現帛琉婦女對於國家及整體社會發展的重要性。

- (四) 王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書與美國內政部島嶼事務 Carmen G. Cantor 助卿及關島議會 Therese Terlaje 議長共同擔任開幕致詞嘉賓。王主秘首先代表本會夷將 Icyang 主委感謝惠恕仁總統及帛琉南、北女王聯名邀請，並獻上 30 週年祝福；王主秘接續說明，本會於 2008 年籌組並成立南島民族論壇組織，於帛琉成立總部，於該年及 2019 年在帛琉召開論壇會議，至今也在帛琉政府與在地傳統領袖的支持之下，臺帛雙邊成功推動多項南島民族交流合作計畫，亦強調臺灣與帛琉原住民族人同屬南島民族，共享語言與文化的相似性，表達本會與帛琉共同重視南島民族文化傳承的堅定立場，盼未來持續與帛琉攜手為南島民族的存續與繁榮努力。

六、 召開本會補助帛琉出版字辭典計畫訪視工作會議

- (一) 我團於 10 月 3 日下午赴帛琉葛瑪榮文化中心 Ngarachamayong Cultural Center 南島民族論壇總部辦公室召開本會補助帛琉出版字辭典計畫訪視工作會議，參與人員包含受補助單位帛琉共和國克魯爾協會 (Kerruul Association Inc.) Rachel Becheserrak 主席、Lydia Wong Ngirmeriil 副主席、Hermana Ramarui 秘書暨計畫主持

人、本會王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書、李康寧科長、潘文成業務秘書，以及南島民族論壇帛琉總部薩柔依 Uroi N. Salii 副秘書長、潘佳玫執行秘書等乙行。

(二) 訪視現況摘要：

1. 本會及克魯爾協會雙邊發言紀要：

- (1) 王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書首先說明帛琉語字辭典案為本會首度捐助南島地區國家辦理語言研究語交流之計畫案，並分享臺灣於 2017 年通過《原住民族語言發展法》後，本會不僅成立「原住民族語言研究發展基金會」，建置原住民族語言資料庫，收錄族語相關詞彙，亦致力推動原住民族語復振相關政策，包含設置族語推廣人員、開辦沉浸式幼兒園、實施族語保姆計畫、編纂族語教材、協助 16 族設立語言推廣組織、將族語定為幼兒至高中階段必修課程，並推廣全民原住民族教育等。
- (2) 帛琉克魯爾協會 Rachel Becheserrak 主席感謝本會捐助經費協助執行帛琉語字辭典建置計畫，並且同意協會提出計畫展延之請求；Rachel 主席亦說明計畫團隊成員多不擅使用電腦，因此導致帛琉語相關詞彙打進度緩慢，又帛琉語許多字詞書寫方式尚未統一，爰需時確認並建立標準詞彙；團隊目前已完成帛琉語 A 至 U 計 16 個字根相關詞彙建檔作業，後續將努力克服技術困難，期盼在青年深受外來英語影響而使帛琉語逐漸流逝的世代，透過該計畫得以記錄帛琉語、持續傳承帛琉語。
- (3) Lydia Wong Ngirmeriil 副主席對臺灣針對不同年齡層所推動之族語復振政策表示贊同，且稱許臺灣族語推廣政策帛琉已遠

遠領先於帛琉。

- (4) Hermana Ramarui 計畫主持人接續說明執行帛琉語字辭典計畫之挑戰與困難，並表示編纂帛琉語字辭典仰賴年長者對相關詞彙之深厚理解，認為做為計畫主持人責無旁貸；Hermana 主持人亦分享國內帛琉語教育經費不足之情況，目前正規教育（1 年級至 12 年級）中，僅設置 2 名帛琉語教學人員，且反觀臺灣編輯原住民族語教材成果，帛琉語教材嚴重不足，亦無編纂教材的人才，盼能向臺灣學習相關經驗，並深切期待在帛琉語字辭典計畫完成後，能將語言推廣計畫擴展至以帛琉語編纂出版帛琉神話傳說及文化歷史之相關書籍。

2. 目前執行進度

- (1) 執行單位已於 2022 年 7 月至 2023 年 9 月間完成帛琉語 A 至 U 計 16 個字根相關詞彙建檔作業，後續將交由帛琉語言顧問檢視並於 10 月完成相關詞彙之蒐集。
- (2) 執行單位規劃於 2023 年 10 月啟動帛琉語 A 至 U 相關字根詞彙之定義並輸入資料庫，並初步表示後續需時辦理，不排除後續申請計畫期程展延。

3. 所遇困難及待辦事項（本會及執行單位）：

(1) 執行單位：

- A. 團隊成員多為年長者，不擅使用電腦，又帛琉語相關詞彙蒐整工作超乎預期，建置資料庫耗時費力，又帛琉語許多詞彙之使用與定義具有爭議，需時釐清。
- B. 承上，原定第 1 階段之工作已完成，惟第 2 階段預期將超過原定 1 年時間，後續將重新檢視第 2 及第 3 階段之工作內容與期程，並於調整後送交本會。

(2) 本會：

- A. 本會前於 2023 年 5 月 14 日同意計畫展延 2023 年至 2025 年核銷期限為每年 12 月 5 日前，會中請克魯爾協會依限於 2023 年 12 月 5 日前提交第 1 年成果報告，且考量計畫第 2 階段欲辦理帛琉語詞彙定義並輸入資料庫所需時間，在不變更第 3 年執行期限之原則下，調整並檢送計畫工作期程規劃予本會審查，以利本會辦理第 1 年計畫核結後撥付第 2 年執行經費。
- B. 承上，由本會後續依執行單位提交之工作期程規劃辦理計畫期程變更事宜。
- C. 鑒於計畫第 2 年需完成帛琉語字詞彙集、定義並輸入資料庫，本會後續將請「原住民族語言研究發展基金會」協助了解計畫執行進度，並提供執行單位相關技術性援助。
- D. 有關族語文字系統化、編纂族語辭典及教材等，本會後續將協助邀請臺灣相關專家學者與執行單位進行經驗交流。

七、 參與婦女大會研討會並發表專題演講：

- (一) 我團於 10 月 4 日上午參與帛琉全國婦女大會專題研討會，當日會議由帛琉席嫻杜 J. Uduch Sengebau Senior 副總統兼司法部長開場致詞，參與人員包含南女王 Bilung Gloria Salii、南大酋 Ibedul Lebuu Littler、帛琉參眾議員、各州州長、傳統領袖、當地婦女、美國內政部島嶼事務 Carmen G. Cantor 助卿及關島議會 Therese Terlaje 議長、本會王美蘋 Akiku・Haisum 主任秘書、李康寧科長、潘文成業務秘書、南島民族論壇帛琉總部潘佳玫執行秘書等乙行。
- (二) 席嫻杜 J. Uduch Sengebau Senior 副總統兼司法部長致詞表示，帛

琉婦女的角色與責任於塑造帛琉人的身份認同至關重要，並且肯認帛琉全國婦女大會在過去 30 年來對帛琉社會和文化傳承的重大貢獻，盼透過帛琉與各國講者的專題分享，能夠展現太平洋女性的智慧，也藉由這樣的平臺，讓女性的聲音可以被聽見，最後期許太平洋地區女性攜手共創繁榮的未來。

- (三) 王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書受邀代表本會擔任專題講者，以「臺灣原住民族女性傳統智慧保存到社會實踐」為題，分享臺灣《文化資產保存法》及《原住民族傳統智慧創作保護條例》，並以臺灣原住民族女性實踐經驗為案例，說明女性在文化保存及傳承上所扮演的重要角色，以及國家如何落實文化平權，促進多元文化發展，乃是身為現在的原住民族的重要使命。
- (四) 當日專題講者包含關島法院 Frances M. Tydingco-Gatewood 首席法官、關島婦女事務局 Jayne Therese Flores 局長、Judith Won Pat 前議長、關島大學保健科學 Yvette C. Paulino 臨時院長、太平洋原住民族女性網絡組織 (Pacific Indigenous Women's Network) Alicia Limtiaco 代表、關島反對性侵害與家庭暴力聯盟 (Guam Coalition Against Sexual Assault & Family Violence) Cynthia Cabot 主任、關島港務局 Conchita Taitano 規劃師、太平洋島嶼非政府組織協會 (The Pacific Islands Association of NGOs) Sarah Nededog 主席、Karen Charfauros 女士、日本駐帛琉大使館 Mayu Tatsuki 研究員、日本國際援助機構 (Japan International Cooperation Agency) 志工 Norie Funaki 及 Chiako Tsubura，分享主題包含心理健康、教育、兩性關係、月經貧窮、高等教育、性侵害、性暴力防治與治療、能源轉型、飲食健康，以及帕金森症的康復歷程等議題。

肆、 交流成果

一、 落實臺帛雙邊合作瞭解備忘錄

2022 年 10 月 9 日，本會與人力資源、文化、觀光及發展部簽署「臺帛雙邊合作瞭解備忘錄」，盼深化臺帛兩國南島民族語言文化、傳統知識、經濟與產業發展、自然資源與氣候變遷、青年與婦女培力，以及運動交流，本次赴帛參與第 30 屆全國婦女大會（Mechesil Belau Conference）發表談話，並以專題演講分享我國原住民族女性臺灣推動文化傳承與復振之經驗，即為落實雙邊合作備忘錄之實質做為。

二、 深化臺帛邦誼

本會長期以來與帛琉合作密切，雙邊成功推動多項合作計畫，成果豐碩，本會應帛琉惠恕仁 Surangel S. Whipps, Jr. 總統，以及南女王 Bilung G. Salii、已故北女王 EbilReklai Gracia Yalap 聯名邀請赴帛琉參與第 30 屆全國婦女大會（Mechesil Belau Conference），同時獲邀出席帛琉獨立 29 週年紀念日活動，顯見帛琉傳統領袖及當地政要是本會為重要的合作夥伴；此外，本次赴帛琉亦針對本會於帛琉推動南島民族論壇相關交流計畫，召開相關工作會議並辦理訪視計畫，深刻體現本會對臺帛雙邊南島民族合作之高度重視，雙邊皆期待日後在南島民族文化與相關議題上能持續深化交流、強化兩國合作，充分展現臺帛堅韌邦誼及友臺決心。

三、 提升臺灣原住民族於國際間能見度

本會與各國代表共同參與第 30 屆全國婦女大會（Mechesil Belau Conference）、帛琉獨立 29 週年紀念日活動，並辦理相關訪視計畫，在此期間，本會分享我國原住民族文化的多元性和豐富性，以及我國政府推動的政策經驗，並與各國夥伴交換意見，促進文化交流，加深彼此間認識與理解。本次出訪不僅有助提升我國原住民族在國際間的能見度，也為世界各地的原住民族提供啟發。

伍、 建議事項

一、 本會持續推動國際原住民族女性交流互訪計畫

- (一) 基於南島民族論壇組織主要工作項目及臺帛雙邊合作備忘錄，本會與南島民族論壇帛琉總部持續關注太平洋地區及國際間婦女相關會議活動（如帛琉全國婦女大會、太平洋婦女領袖聯盟會議等），賡續辦理我國原住民族優秀女性人才出訪計畫。
- (二) 依循相關計畫，本會持續提供原住民族女性族人參與國際會議之機會，針對國際原住民族傳統文化、語言、教育、社會福利、經濟產業、環境保育、藝術等不同領域進行政策交流，透過女性視角分享經驗，強化我國原住民族女性公共及國際事務參與，深化國際間串連合作。

二、 本會持續辦理南島民族女性意見領袖論壇

- (一) 為與國際接軌，吸取他國原住民族女性在政治、社會、經濟、文化等不同制度的性平經驗，本會於2023年11月26日首次辦理「南島民族女性意見領袖論壇」活動，南島民族論壇9個會員薦派11名女性意見領袖參與會議，其中時任馬紹爾群島共和國文化及內政部柯布雅部長亦親自與會，交流成果豐碩。
- (二) 為延續活動成果與效益，本會將評估兩年一度辦理「南島民族女性意見領袖論壇」之可行性，並持續邀請各國女性參與會議，透過專題演講、主題論壇，分享女性意見領袖推動教育政策、經濟政策、公共政策及文化安全的照顧政策等相關議題經驗；本會亦強力支持女性參與政府決策，擴大原住民女性參與政治、國家及公共事務管道，進一步促進權利、決策及影響力。

陸、活動照片

照片	說明
	<p>日期：2023年9月30日 地點：帛琉大飯店餐廳 說明：我駐帛琉大使館黎倩儀大使宴請我團及帛琉南女王 Bilung Gloria Salii。</p>
	<p>日期：2023年9月30日 地點：帛琉大飯店餐廳 說明：我駐帛琉大使館黎倩儀大使宴請我團及帛琉南女王 Bilung Gloria Salii。</p>
	<p>日期：2023年9月30日 地點：帛琉大飯店餐廳 說明：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書致贈排灣族琉璃工藝品予我駐帛琉大使館黎倩儀大使。</p>

照片	說明
	<p>日期：2023 年 10 月 1 日</p> <p>地點：帛日友好大橋</p> <p>說明：我團參與帛琉獨立日開幕儀式；帛琉惠恕仁 Surangel S. Whipps, Jr. 總統致詞。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 1 日</p> <p>地點：帛日友好大橋</p> <p>說明：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書與帛琉惠恕仁 Surangel S. Whipps, Jr. 總統交流談話並合影。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 1 日</p> <p>地點：帛日友好大橋</p> <p>說明：我團與帛琉惠恕仁 Surangel S. Whipps, Jr. 總統合影。</p>

照片	說明
	<p>日期：2023 年 10 月 1 日</p> <p>地點：帛日友好大橋</p> <p>說明：帛琉郵政總局發表國慶紀念郵票。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 1 日</p> <p>地點：帛日友好大橋</p> <p>說明：我團參與 16 州傳統美食品味活動並進行交玲。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 1 日</p> <p>地點：帛日友好大橋</p> <p>說明：我團參與 16 州傳統美食品味活動並進行交流。</p>

照片	說明
	<p>日期：2023 年 10 月 1 日 地點：南島民族論壇總部辦公室 說明：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書暨秘書長主持召開南島民族論壇帛琉總部工作會議。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 2 日 地點：帛琉安加爾州 說明：我團前往訪視社區總體營造計畫基地會勘。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 2 日 地點：帛琉安加爾州 說明：安加爾州 Steven R. Salii 州長說明社區總體營造計畫基地規劃。</p>

照片	說明
	<p>日期：2023 年 10 月 2 日</p> <p>地點：帛琉安加爾州</p> <p>說明：社區總體營造計畫 協調人 Ronel Alvarado 說 明執行進度。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 2 日</p> <p>地點：我團帛琉安加爾州</p> <p>說明：我團訪視社區總體 營造計畫基地外觀。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 2 日</p> <p>地點：帛琉安加爾州</p> <p>說明：我團訪視社區總體 營造計畫基地內部；預計 建置煙燻房。</p>

照片	說明
	<p>日期：2023 年 10 月 2 日</p> <p>地點：帛琉安加爾州</p> <p>說明：我團訪視社區總體營造計畫基地內部；預計建置產品販售區。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 2 日</p> <p>地點：帛琉安加爾州</p> <p>說明：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書致贈阿美族情人袋予安加爾州 Steven R. Salii 州長。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 2 日</p> <p>地點：帛琉安加爾州</p> <p>說明：安加爾州 Steven R. Salii 州長導覽島上歷史及生態資源。</p>

照片	說明
	<p>日期：2023 年 10 月 3 日 地點：帛琉葛瑪榮文化中心 說明：我團出席帛琉全國婦女大會開幕式；葛瑪榮文化中心舞團吟唱國歌。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 3 日 地點：帛琉葛瑪榮文化中心 說明：我團出席帛琉全國婦女大會開幕式；帛琉南女王 Bilung Gloria Salii 開場致詞。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 3 日 地點：帛琉葛瑪榮文化中心 說明：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書於全國婦女大會開幕式擔任貴賓致詞。</p>

照片	說明
	<p>日期：2023 年 10 月 3 日 地點：帛琉葛瑪榮文化中心 說明：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書贈禮予人力資源、文化、觀光暨發展部曼尼萊 Ngiraibelas Tmetuchl 部長。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 3 日 地點：帛琉葛瑪榮文化中心 說明：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書致贈排灣族琉璃掛飾予帛琉惠恕仁 Surangel S. Whipps, Jr. 總統。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 3 日 地點：帛琉葛瑪榮文化中心 說明：我團與帛琉惠恕仁 Surangel S. Whipps, Jr. 總統伉儷合影。</p>

照片	說明
	<p>日期：2023 年 10 月 3 日 地點：南島民族論壇總部辦公室 說明：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書主持召開本會補助帛琉出版字典計畫訪視工作會議。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 3 日 地點：南島民族論壇總部辦公室 說明：帛琉克魯爾協會提問交流，左起為 Lydia Wong Ngirmeriil 副主席、Hermana Ramarui 秘書暨計畫主持人、Rachel Becheserrak 主席。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 3 日 地點：南島民族論壇總部辦公室 說明：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書致贈排灣族十字繡零錢包予帛琉克魯爾協會成員，該協會亦回禮。</p>

照片	說明
	<p>日期：2023 年 10 月 3 日 地點：帛琉大飯店餐廳 說明：本會宴請帛琉傳統領袖、當地政要、臺帛雙邊交流計畫人員，及我駐帛琉大使館黎倩儀大使。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 3 日 地點：帛琉大飯店餐廳 說明：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書致贈泰雅族織布桌條予帛琉前任駐臺歐克麗大使。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 3 日 地點：帛琉大飯店餐廳 說明：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書致贈排灣族琉璃珠項鍊予帛琉南大酋 Ibedul Lebuu Littler。</p>

照片	說明
	<p>日期：2023 年 10 月 3 日 地點：帛琉大飯店餐廳 說明：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書致贈阿美族花帽框掛飾予帛琉南女王 Bilung Gloria Salii。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 4 日 地點：帛琉葛瑪榮文化中心 說明：我團出席帛琉全國婦女大會研討會；帛琉席嫻杜 J. Uduch Sengebau Senior 副總統兼司法部長開場致詞。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 4 日 地點：帛琉葛瑪榮文化中心 說明：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書以「臺灣原住民族女性傳統智慧保存到社會實踐」為題，發表專題演講。</p>

照片	說明
	<p>日期：2023 年 10 月 4 日 地點：帛琉葛瑪榮文化中心 說明：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書致贈阿美族編織包予帛琉席嫻杜 J. Uduch Sengebau Senior 副總統兼司法部長。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 4 日 地點：帛琉葛瑪榮文化中心 說明：王美蘋 Akiku · Haisum 主任秘書與關島議會 Therese Terlaje 議長交流並合影。</p>
	<p>日期：2023 年 10 月 4 日 地點：帛琉國際機場 說明：我團啟程返臺。</p>

柒、附錄

一、媒體報導

(一)國外：

1. 第 30 屆帛琉全國婦女大會 (Mechesil Belau Conference) 第 1 天
現場直播影像 (2023 年 10 月 3 日, 帛琉共和國電視臺 TMC
Palau)

<https://www.facebook.com/edward.anastacio.3/videos/6625044564244779>



2. 第 30 屆帛琉全國婦女大會 (Mechesil Belau Conference) 第 2 天
現場直播影像 (2023 年 10 月 4 日, 帛琉共和國電視臺 TMC
Palau)

<https://www.facebook.com/share/v/d68AP4K3LjSexw6j/?mibextid=GkgF5>



(二)國內：

1. 原民會主秘王美蘋出席帛琉第30屆全國婦女大會（2023年10月4日，中央通訊社）

<http://www.cna.com.tw/postwrite/chi/352933>

原民會主秘王美蘋出席帛琉第30屆全國婦女大會

發稿時間：2023/10/04 09:38:55

(中央社訊息服務20231004)帛琉於本(112)年10月3日至5日，舉辦第30屆全國婦女大會(Mechesil Belau Conference)，我原住民族委員會主任秘書王美蘋應帛琉總統惠恕仁(Surangel S. Whipps, Jr.)及南女王Bilung Gloria Salii邀請，代表主委、蔣經國拔路兒出席盛會，並獲邀於開幕以特別嘉賓身分致詞。王主秘美蘋代表我政府及原民會對帛琉婦女大會30週年獻上最誠摯祝賀，說明臺灣及帛琉等太平洋島國均為南島民族族群，盼續深化我與帛琉族群間文化交流。

帛琉總統惠恕仁(Surangel S. Whipps, Jr.)、參眾兩院代表、美國內政部主責島嶼事務助卿Carmen G. Cantor及關島眾議院代表等人亦均致詞祝賀。

帛琉婦女大會推動者暨總籌畫人南女王開場致詞時，歡迎我王主秘美蘋等各國貴賓遠道而來參與盛會，並感謝我駐帛琉黎大使倩儀率領駐帛琉技術團，特別從臺灣空運500多株蘭花來帛，結合我蘭嶼達悟族特色拼板舟，在會場打造大型臺灣蘭花展，為帛琉全國婦女大會增色不少，獲與會貴賓熱烈掌聲。

帛琉全國婦女大會為帛琉一年一度盛事，由南女王召集全國各州婦女組織協力辦理，會中廣泛討論包含傳統文化保存、教育、健康及社會等議題，會後並做成決議送請帛琉政府作為施政參考，為帛琉母系社會最佳實踐，並展現帛琉婦女對於國家及社會發展重要性。



原民會主秘王美蘋於帛琉全國婦女大會致詞